

*Agreements between the United States of America and Portugal respecting air transport services, amending the agreement of December 6, 1945. Effected by exchanges of notes signed at Lisbon June 28, 1947; entered into force June 28, 1947.*

June 28, 1947  
[T. I. A. S. 1656]

*The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
*Lisbon, June 28, 1947*

EXCELLENCY:

I have the honor to confirm that it is mutually agreed by the Governments of the United States of America and of Portugal that the Annex to the Air Transport Agreement, between the two Governments, concluded on December 6, 1945, shall be amended to read as follows:

59 Stat. 1849.

SECTION I

A. Airlines of the United States of America authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Portuguese territory. The right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the Azores, Lisbon and Macao is granted on the following routes via intermediate points in both directions:

U. S. rights of transit and stop in Portuguese territory.

1. The United States to the Azores and thence (a) to London and beyond, on a route without stops in the Iberian Peninsula, and (b) to Lisbon and thence (a,) to London and (b,) to Barcelona and points beyond.
2. The United States to Lisbon (the airline operating this route will have the right of non-traffic stop at the Azores) thence to Madrid and points beyond.
3. The United States to the Azores and points beyond to the Union of South Africa.
4. The United States via intermediate points in the Pacific to Macao thence to Hong-Kong (and/or Canton).

In addition to the routes enumerated above, airlines of the United States of America are accorded the right of non-traffic stop at the Azores on trans-Atlantic routes between the United States and the Continent of Europe, including the British Isles, on routes without stops in the Iberian Peninsula.

B. Airlines of Portugal authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of

Portuguese rights of transit and stop in U. S.

the United States as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at New York, Boston and Miami on the following routes via intermediate points in both directions:

1. Lisbon via the Azores (a) to Bermuda, New York City and Boston, or (b) to Gander, Boston and New York City.
2. Lisbon via the Azores and Bermuda to Miami and beyond.

## SECTION II

The contracting parties agree on the following:

1. That the air transport facilities available to the travelling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.
2. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two nations to operate on any route between their respective territories covered by the Agreement and this Annex.
3. That, in the operation by the air carriers of either Government of the trunk services described in this Annex, the interest of the air carriers of the other Government shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.
4. It is understood by both Governments that services provided by a designated airline under the Agreement and this Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:
  - (a) To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
  - (b) To requirements of through airline operation; and
  - (c) To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JOHN C. WILEY

His Excellency

Dr. JOSE CAEIRO DA MATA,  
*Minister of Foreign Affairs,*  
*Lisbon.*

Equal opportunity  
for operation.

Adequate capacity.

Right to embark,  
etc.

*The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

## MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

## DIRECÇÃO GERAL

## DOS

## NEGÓCIOS POLÍTICOS E DA ADMINISTRAÇÃO INTERNA

LISBOA, 28 de Junho de 1947

SENHOR EMBAIXADOR,

Tenho a honra de confirmar a V. Ex<sup>a</sup>. ter sido mutuamente acordado entre os Governos de Portugal e dos Estados Unidos da América que o Anexo ao Acordo de Transportes Aéreos entre os dois Governos, concluído em 6 de Dezembro de 1945, ficará emendado por forma a ler-se como segue:

”

## SECÇÃO I

A. Às empresas de transporte aéreo dos Estados Unidos da América autorizadas nos termos do presente Acordo são concedidos os direitos de transito e de escala para fins não comerciais no território português. É concedido o direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e correio nos Açores, Lisboa e Macau, nas seguintes rotas, via pontos intermediários, em ambos os sentidos:

- 1 — Estados Unidos para os Açores e daí (a) para Londres e além, numa rota sem escalas na Península Ibérica, e (b) para Lisboa e daí (a,) para Londres e (b,) para Barcelona e pontos subsequentes.
- 2 — Estados Unidos para Lisboa (a linha aérea que explorar esta rota terá direito a fazer escala, para fins não comerciais, nos Açores), daí para Madrid e pontos subsequentes.
- 3 — Estados Unidos para os Açores e pontos subsequentes para a União da África do Sul.
- 4 — Estados Unidos, via pontos intermediários no Pacífico, para Macau e daí para Hong-Kong (e ou Cantão).

Alem das rotas acima enumeradas, é concedido às empresas de transporte aéreo dos Estados Unidos da América o direito de fazerem escala, para fins não comerciais, nos Açores, em rotas transatlânticas entre os Estados Unidos e o Continente Europeu, incluindo as Ilhas Britânicas, sem escalas na Península Ibérica.

B. Às empresas de transporte aéreo de Portugal autorizadas nos termos do presente Acordo são concedidos direitos de trânsito e escala, para fins não comerciais, no território dos Estados Unidos, bem como o direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e correio, em Nova York, Boston e Miami, nas seguintes rotas, via pontos intermediários, em ambos os sentidos:

- 1 — Lisboa via Açores (a) para Bermudas, Cidade de Nova York e Boston ou (b) para Gander, Boston e Cidade de Nova York.
- 2 — Lisboa, via Açores e Bermudas, para Miami e pontos subsequentes.

## SECÇÃO II

As Partes Contratantes acordam no seguinte:

1 - As facilidades de transporte aéreo ao serviço do público deverão ser bem adaptadas às necessidades deste.

2 - Será oferecida às empresas de transporte aéreo das duas Partes Contratantes uma justa e igual oportunidade de exploração do tráfego nas rotas entre os seus respectivos territórios reguladas pelo Acordo e por este Anexo.

3 - Na exploração, pelas empresas de transporte aéreo de qualquer dos Governos, dos grandes serviços internacionais (trunk services) descritos neste Anexo, serão tomados em consideração os interesses das empresas do outro Governo, de modo a não serem indevidamente afectados os serviços que estas exploram em toda ou em parte da extensão das rotas.

4 - Fica entendido pelos dois Governos que os serviços explorados por uma empresa designada nos termos do Acordo e deste Anexo serão organizados tendo em mente que o objectivo principal a que visam é oferecer uma capacidade adequada à procura do tráfego entre o país de que a empresa é nacional e o país de destino útil do mesmo tráfego. Nestes serviços, o direito de embarcar ou desembarcar, em qualquer ponto ou pontos das rotas previstas neste Anexo, tráfego internacional, destinado ou proveniente de terceiros países, será usado em conformidade com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceites pelos dois Governos e será sujeito ao princípio geral de que a capacidade deve adaptar-se:

a) À procura do tráfego entre o país de origem e os de destino;

b) Às exigências de uma exploração económica dos serviços considerados;

c) Às exigências do tráfego da área que a linha aérea atravessa, tidos em conta os serviços aéreos locais e regionais."

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ CAEIRO DA MATA

Sua Excelência o

Senhor JOHN COOPER WILEY

*Embaixador dos Estados Unidos da América*

& & &

*Translation*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF THE DIRECTOR GENERAL  
OF

POLITICAL AFFAIRS AND INTERIOR ADMINISTRATION

LISBON, June 28, 1947

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to confirm to Your Excellency that it has been mutually agreed between the Governments of Portugal and the United States of America that the Annex to the Air Transport Agree-

ment between the two Governments, signed on December 6, 1945, shall be amended to read as follows:

59 Stat. 1849.

[For the English language text of Sections I and II, see pp. 3185–3186.]

I avail myself of the opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOSÉ CAEIRO DA MATA

His Excellency

JOHN COOPER WILEY

*Ambassador of the United States of America*

*The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

*Lisbon, June 28, 1947*

EXCELLENCY:

It is mutually agreed by the Governments of the United States of America and of Portugal that, in addition to the routes described in the Annex to the Air Transport Agreement between the United States of America and Portugal, dated December 6, 1945, airlines of the United States of America operating on the following route are accorded the rights of transit and non-traffic stop in Portuguese territory:

Additional U. S. rights of transit and stop in Portuguese territory.

59 Stat. 1849.

A. The United States via the East Coast of South America and intermediate points to Johannesburg and Capetown.

It is equally agreed that airlines of Portugal operating on the following route are accorded the rights of transit and non-traffic stop in United States territory:

Portuguese rights in U. S.

B. Lisbon, via the Azores and/or Gander to Montreal.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my high consideration.

JOHN C. WILEY

His Excellency

DR. JOSE CAEIRO DA MATA,

*Minister of Foreign Affairs,  
Lisbon.*

*The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

DIRECÇÃO GERAL

DOS

NEGÓCIOS POLÍTICOS E DA ADMINISTRAÇÃO INTERNA

*LISBOA, 28 de Junho de 1947*

SENHOR EMBAIXADOR,

Fica mutuamente acordado entre os Governos de Portugal e dos Estados Unidos da America que, além das rotas descritas no Anexo ao

Acordo de Transportes Aéreos entre Portugal e os Estados Unidos da America, assinado em 6 de Dezembro de 1945, são concedidos direitos de trânsito e escala, para fins não comerciais, no território português, às empresas de transporte aéreo dos Estados Unidos que explorarem a seguinte rota:

A. Estados Unidos, via costa oriental da America do Sul e pontos intermediários, para Johanesburgo e Cidade do Cabo.

É igualmente acordado que são concedidos direitos de trânsito e escala, para fins não comerciais, no território dos Estados Unidos, às empresas de transporte aéreo de Portugal que explorarem a seguinte rota:

B. Lisboa, via Açores e/ou Gander, para Montreal.

Aproveito esta oportunidade para apresentar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ CAEIRO DA MATA

Sua Excelência o

Senhor JOHN COOPER WILEY

*Embaixador dos Estados Unidos da America*

& & &

*Translation*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF THE DIRECTOR GENERAL

OF

POLITICAL AFFAIRS AND INTERIOR ADMINISTRATION

LISBON, *June 28, 1947*

MR. AMBASSADOR:

It is mutually agreed between the Governments of Portugal and the United States of America that, in addition to the routes described in the Annex to the Air Transport Agreement between Portugal and the United States of America, signed on December 6, 1945, rights of transit and non-traffic stop in Portuguese territory shall be granted to airlines of the United States which operate the following route:

A. United States via the east coast of South America and intermediate points, to Johannesburg and Capetown.

It is likewise agreed that rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States shall be granted to airlines of Portugal which operate the following route:

B. Lisbon via the Azores and/or Gander to Montreal.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOSÉ CAEIRO DA MATA

His Excellency

JOHN COOPER WILEY

*Ambassador of the United States of America*